ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 32

23 Φεβρουαρίου 2012

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.6431/ΑΣ234

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς των επιστημών, της παιδείας και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για τα έτη 2011-2012-2013.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ-ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ-ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπ' όψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού που υπογράφηκε στο Μπακού στις 11 Απριλίου 1997 και κυρώθηκε με τον ν.2712/1999, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 84 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Απριλίου 1999.

2. Τη διάταξη του άρθρου δευτέρου του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με την οποία τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από την Κοινή Ελληνο-Αζερική Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63-ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς των επιστημών, της παιδείας και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για τα έτη 2011-1012-2013, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 5 Απριλίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2011-2012-2013

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Μέρη», επιθυμώντας να αναπτύξουν τις πολιτιστικές, επιστημονικές και εκπαιδευτικές τους σχέσεις βάσει του Άρθρου 12 της Συμφωνίας Συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας, του Πολιτισμού και των Επιστημών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που υπεγράφη στις 11 Απριλίου 1997 στο Μπακού, συμφώνησαν αναφορικά με το ακόλουθο Πρόγραμμα Επιστημονικής, Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2011-2013.

I. ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών και ανώτατων εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συνέδρια, συμπόσια κλπ. που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη από τις Ακαδημίες Επιστημών και/ή από το διδακτικό προσωπικό Ανώτατων Εκπαιδευτικών τους Ιδρυμάτων, με σκοπό ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών δημοσιεύσεων, διοργάνωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και διαλέξεων στην άλλη χώρα για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών το καθένα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα προωθούν την συνεργασία τους στο πλαίσιο Ευρωπαϊκών προγραμμάτων.

Αμφότερα τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίηση τους για την συνεργασία που εγκαινιάστηκε μεταξύ Ελλη-

νικών Πανεπιστημίων (Ιόνιο Πανεπιστήμιο και Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), του Κρατικού Πανεπιστημίου του Μπακού και της Κρατικής Μουσικής Ακαδημίας του Αζερμπαϊτζάν, στο πλαίσιο του προγράμματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης TEMPUS.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα χορηγούν ετησίως υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα καθώς και υποτροφίες για θερινά προγράμματα εκμάθησης γλώσσας.

Ο αριθμός και η διάρκεια των υποτροφιών θα συμφωνούνται μεταξύ των αρμόδιων φορέων ή μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήσεως, πληροφορίες και έντυπο υλικό με σκοπό την εξοικείωση με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και έντυπου υλικού με σκοπό τη διευκόλυνση των αρμόδιων αρχών τους για την αναγνώριση και ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών τίτλων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Μέρος θα δημιουργεί τις συνθήκες για την προαγωγή της γνώσης της γλώσσας, της ιστορίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

α. Η Ελληνική πλευρά γνωστοποιεί στην Αζερική πλευρά ότι το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει καθιερώσει ένα εξεταστικό σύστημα για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης της Νεοελληνικής γλώσσας. Η εξέταση κατατείνει στην απόκτηση Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας της Νεοελληνικής γλώσσας. Το Ελληνικό Υπουργείο έχει αναθέσει επισήμως στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας της Θεσσαλονίκης την διεξαγωγή των εξετάσεων για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας.

β. Η Ελληνική πλευρά γνωστοποιεί στην Αζερική πλευρά ότι το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει καθιερώσει ένα εξεταστικό σύστημα για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης Σύγχρονων Γλωσσών. Η εξέταση κατατείνει στην απόκτηση ενός Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσικής Επάρκειας. Σκοπός είναι η ενοποίηση του συστήματος πιστοποίησης γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και τις άλλες Ευρωπαϊκές χώρες. Αυτές οι εξετάσεις διεξάγονται από την αρμόδια Διεύθυνση του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Αμφότερα τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την ίδρυση του «Κέντρου Νέας Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού» στο Σλαβικό Πανεπιστήμιο του Μπακού το 2004 και για την επιτυχή του λειτουργία.

Αμφότερα τα Μέρη εκφράζουν επίσης την ικανοποίηση τους για την υιοθέτηση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ των Ελληνικών και Αζερικών Αρχών, σχετικά με την λειτουργία του Κέντρου Νέας Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού στο Σλαβικό Πανεπιστήμιο του Μπακού (Παράρτημα 2).

ΙΙ. ΓΕΝΙΚΑ ΚΡΑΤΙΚΑ ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των δημόσιων βιβλιοθηκών και των γενικών κρατικών αρχείων των δύο χωρών, ιδιαίτερα στον τομέα των νέων τεχνολογιών, καθώς και την αμοιβαία ανταλλαγή βιβλίων σε βάση αμοιβαιότητας σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Τα Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής ενός (1) βιβλιοθηκάριου ή ενός (1) αρχειοφύλακα για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, για τον σκοπό της ανταλλαγής εμπειριών και πληροφοριών.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μία φορά ετησίως δύο (2) αρχαιολόγους και δύο (2) αρχιτέκτονες για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς της ειδικότητας τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Για τον σκοπό αυτό η Ελληνική πλευρά θα διαβιβάζει δημοσιεύσεις του Ταμείου Αρχαιολογικών Πόρων.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν στενότερη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών και διάφορων Ιδρυμάτων τους στον τομέα της Πολιτιστικής Κληρονομιάς (συντήρηση και αποκατάσταση μνημείων και πολιτιστικών αγαθών κλπ), καθώς και στον τομέα της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς (περιφερειακής εθνογραφίας, λαογραφίας και τεχνογνωσίας) και την σύναψη σχέσεων μεταξύ μουσείων των δύο χωρών και την πραγματοποίηση ανταλλαγής εκθέσεων.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα της συντήρησης για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Μέρη 6α ανταλλάσσουν 4-5 ειδικούς για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, από τους τομείς των σύγχρονων ή παραδοσιακών μορφών τέχνης, όπως μουσική, θέατρο, χορός, κινηματογράφος, λαογραφία κλπ, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μία έκθεση σύγχρονης ή λαϊκής τέχνης, ή μία έκθεση φωτογραφίας, το αντικείμενο της οποίας θα προσδιοριστεί μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ των αντίστοιχων

Ιδρυμάτων τους (Κέντρων Βιβλίου, Εκδοτικών Οίκων, Ενώσεων Συγγραφέων κλπ), όπως η συμμετοχή σε Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου που θα πραγματοποιούνται στις δύο χώρες, μεταφράσεις έργων σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας κλπ.

Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν 1-3 συγγραφείς ή μεταφραστές ή εκδότες για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ορχηστρών, θιάσων, χορευτικών συγκροτημάτων και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 20

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων της άλλης χώρας σε διεθνή φεστιβάλ και πολιτιστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στην χώρα του.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους στον τομέα του κινηματογράφου, των κινηματογραφικών αρχείων, των οπτικοακουστικών παραγωγών και των παραγωγών πολυμέσων.

Τα Μέρη θα προάγουν την αμοιβαία ανταλλαγή κινηματογραφικών εβδομάδων/παραγωγών, με απευθείας συνεργασία μεταξύ των οικείων Ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να συνεργάζονται και να θεσπίζουν κοινά προγράμματα σε διάφορους τομείς του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα (όπως ο Πολιτιστικός Τουρισμός και οι Πολιτιστικές Διαδρομές) στο πλαίσιο της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης, του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου καθώς και στο πλοίσιο άλλων περιφερειακών και διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων που αφορούν στον πολιτισμό της άλλης χώρας, προκειμένου ο κάθε λαός να εξοικειωθεί με τις διάφορες πτυχές της ζωής του άλλου, με σκοπό την προαγωγή της αμοιβαίας κατανόησης και διεύρυνσης των ανθρώπινων αξιών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία -μεταξύ των κρατικών ραδιοτηλεοπτικών τους οργανισμών.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για την πραγματοποίηση αμοιβαίας ανταλλαγής αντιπροσωπειών, αποτελούμενων από εκπροσώπους κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών που δραστηριοποιούνται ειδικά στο χώρο της νεολαίας, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της πολιτικής για τη νεολαία, την εξοικείωση με προγράμματα που αποσκοπούν στην ολοκληρωμένη ανάπτυξη της νεολαίας, την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ μη κυβερνητικών οργανισμών νεότητας.

VI. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη αντιλαμβάνονται την σπουδαιότητα του αθλητισμού για την ενίσχυση της ειρήνης στον κόσμο, την προαγωγή της συναδέλφωσης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων, καθώς και τον σημαντικό εκπαιδευτικό, κοινωνικό και ψυχαγωγικό ρόλο του αθλητισμού και την ιδιαίτερη συμβολή του στην υγεία.

Για τον σκοπό αυτό, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν μια ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, με στόχο την καθιέρωση απευθείας επαφών μεταξύ των κρατικών οργανισμών των δύο χωρών.

Τα Μέρη θα προάγουν την διοργάνωση κοινών προγραμμάτων προετοιμασίας αθλητών σε αθλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και την πραγματοποίηση ανταλλαγής ειδικών στον χώρο του αθλητισμού.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 26

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της παιδείας, του πολιτισμού και των επιστημών, με την προϋπόθεση ότι αυτές θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 27

Το συνημμένο Παράρτημα, που αφορά σε γενικές και οικονομικές διατάξεις, συνιστά αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 28

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψεως από τα Μέρη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, που επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την θέση σε ισχύ του παρόντος Προγράμματος, και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2013. Σε περίπτωση αναβολής της υπογραφής νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος.

Έγινε στο Μπακού, στις 5 Απριλίου 2011, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Ελληνική, Αζερική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία του παρόντος Προγράμματος, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ	ELMAR MAHARRAM oglu MAMMADYAROV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγές Προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή, εντός του πλαισίου των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, θα επιλέγονται από το αποστέλλον Μέρος που θα ειδοποιεί το φιλοξενόν Μέρος δύο (2) μήνες προ της προτεινόμενης ημερομηνίας αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλει στο φιλοξενόν Μέρος τα προσωπικά δεδομένα των προς ανταλλαγή προσώπων, ενημερώνοντας το σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή την γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα διάρκειας παραμονής τους καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το φιλοξενόν Μέρος θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Μέρος την συγκατάθεση του τουλάχιστον ένα (1) μήνα προ της προτεινόμενης ημερομηνίας της επίσκεψης.

Μετά την λήψη της συγκατάθεσης του φιλοξενούντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγές Υποτροφιών

1. Το Μέρος που χορηγεί την υποτροφία θα αποστέλλει ετησίως τις προσφορές του, το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο φιλοξενόν Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου του ιδίου έτους.

3. Ο ατομικός φάκελος κάθε υποψηφίου θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- βιογραφικό,
- επικυρωμένα αντίγραφα τίτλων σπουδών
- το πρόγραμμα της συμφωνηθείσας έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

4. Το φιλοξενόν Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Ο υποψήφιος που θα λαμβάνει την υποτροφία θα πρέπει να ομιλεί είτε την γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε Αγγλικά ή Γαλλικά.

Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα θα πρέπει να γνωρίζουν επαρκώς την Ελληνική γλώσσα και να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

γ) Θερινά Τμήματα

Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο φιλοξενόν Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το φιλοξενούν Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους θερινών τμημάτων, είναι απαραίτητη η βασική γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να υποβάλουν μία γραπτή έκθεση σχετικά με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού των ειδικών που θα αποστέλλονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 110 Ευρώ ημερήσιο επίδομα για διαμονή σε ξενοδοχείο, διατροφή και εσωτερικές μετακινήσεις.

3. Η Αζερική πλευρά θα παρέχει:

- Τα έξοδα διαμονής, τα ημερήσια και άλλα έξοδα που θα συνδέονται με τα επαγγελματικά ταξίδια των επισκεπτόμενων το Αζερμπαϊτζάν προσώπων θα καλύπτονται σύμφωνα με τις υφιστάμενες διατάξεις περί καταβολής δαπανών επαγγελματικών ταξιδιών που έχει εγκρίνει η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρασχεθεί ιατρική βοήθεια, σε δημόσιο νοσοκομείο, από το φιλοξενόν Μέρος, στα πρόσωπα που επισκέπτονται την χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι Υπότροφοι και των δύο Μερών θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα των μετ' επιστροφής ταξιδιών τους μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί:

Μηνιαίο επίδομα 550 Ευρώ,

Εφάπαξ επίδομα 500 Ευρώ για τα άτομα που θα εγκατασταθούν στην Αθήνα ή 550 Ευρώ για τα άτομα που θα εγκατασταθούν σε άλλες περιοχές. Υπότροφοι των οποίων οι υποτροφίες ανανεώνονται δεν θα δικαιούνται αυτό το ποσό.

Εφάπαξ επίδομα 150 Ευρώ για έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας, με την προϋπόθεση ότι οι σχετικές μετακινήσεις γίνονται για εκπαιδευτικούς σκοπούς που πιστοποιούνται από τον εποπτεύοντα καθηγητή.

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, ιατρική βοήθεια, δωρεάν, σε δημόσιο νοσοκομείο.

Για να απαλλαγούν από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων, οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλλουν αίτηση για δωρεάν μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών. Ένας κατάλογος με όλα τα δωρεάν μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών (με την ένδειξη «κρατικός προϋπολογισμός»), όπως και η εγκύκλιος κάθε ακαδημαϊκού έτους, υπάρχουν στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας, www.minedu.aov.ar. ακολουθώντας τον σύνδεσμο: Διεθνείς Σχέσεις-Υποτροφίες-Υποτροφίες χορηγούμενες από την Ελληνική κυβέρνηση σε αλλοδαπούς υπηκόους. Μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν προγράμματα εκμάθησης της Ελληνικής γλώσσας δεν εξαιρούνται από την υποχρέωση καταβολής των σχετικών διδάκτρων.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να υποβάλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά που αναφέρονται στην Εγκύκλιο περί υποτροφιών του σχετικού ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στην γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην Αγγλική. Η Εγκύκλιος δημοσιεύεται τον Δεκέμβριο του προηγούμενου ακαδημαϊκού έτους και αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Ελλάδος στο Μπακού, την Πρεσβεία του Αζερμπαϊτζάν στην Αθήνα, ενώ αναρτάται επίσης στην ιστοσελίδα του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων.

Η Ελληνική πλευρά επιφυλάσσεται του δικαιώματος να επιφέρει αλλαγές σχετικά με τις ανωτέρω διατάξεις, αναλόγως των ισχυόντων κοινωνικο-οικονομικών συνθηκών. Η Ελληνική πλευρά υποχρεούται να ενημερώσει τις αρμόδιες αρχές σε περίπτωση τέτοιας αλλαγής.

3. Η Αζερική πλευρά θα παρέχει:

την απαλλαγή από δίδακτρα, το δικαίωμα χρήσης των βιβλιοθηκών και λοιπά δικαιώματα που προβλέπονται για Αζέρους φοιτητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρασχεθεί ιατρική βοήθεια, σε δημόσιο νοσοκομείο, από το φιλοξενον Μέρος, στους υποτρόφους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

γ) Θερινά Τμήματα

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα των μετ' επιστροφής ταξιδιών τους μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών τμημάτων/σεμιναρίων στην χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Τα προς ανταλλαγή πρόσωπα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα επιλέγονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα γνωστοποιεί εν προκειμένω το φιλοξενον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο φιλοξενόν Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα αυτών των προσώπων, όπως και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που θα μπορούσε να είναι χρήσιμη.

Το φιλοξενόν Μέρος θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Μέρος την απόφαση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες προ της προτεινόμενης ημερομηνίας αναχώρησης. Μετά την λήψη της συγκατάθεσης του φιλοξενούντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που συμμετέχουν στην ανταλλαγή στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας απαιτείται να γνωρίζουν επαρκώς την γλώσσα της φιλοξενούσες χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

β) Ανταλλαγές Εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το φιλοξενόν Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται. Για την ορθή διοργάνωση της έκθεσης, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει βασικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προγραμματιζόμενη έκθεση καθώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα πρέπει να φτάνουν στον τόπο του προορισμού τους τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού και υποδοχής των επισκεπτόμενων προσώπων στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα του διεθνούς ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα του φιλοξενούντος Μέρους.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 120 Ευρώ ημερήσιο επίδομα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και διαβίωσης,

- εφάπαξ ποσό 120 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων των μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η Αζερική πλευρά θα παρέχει:

- διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια έξοδα,

- έξοδα μετακινήσεων μίας ή δύο ημερών για επίσκεψη στους ιστορικούς ή αρχαιολογικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρασχεθεί ιατρική βοήθεια, σε δημόσιο νοσοκομείο, από το φιλοξενόν Μέρος, στα επισκεπτόμενα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος πρόσωπα.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής (από καρφί σε καρφί-nail to nail). Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση παρουσιαστεί σε περισσότερες της μίας πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των εμπλεκόμενων φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφαλείας, τεχνικής αρωγής (αποθηκευτικοί χώροι, τοποθέτηση εκθεμάτων, φωτισμός, θέρμανση, αφαίρεση εκθεμάτων και εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το φιλοξενόν Μέρος θα φροντίζει επίσης για την προβολή της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και πραγματοποίησης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με τα αίτια της ζημίας ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος στην υποβολή αξίωσης αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρία. Το φιλοξενόν Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τη ζημία των εκθεμάτων χωρίς την συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη ενός επιμελητή και, εάν είναι απαραίτητο, άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία είναι απαραίτητη για την τοποθέτηση και την αφαίρεση των εκθεμάτων, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και την διάρκεια της παραμονής τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ των Ελληνικών και Αζερικών Αρχών σχετικά με την λειτουργία του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού στο Σλαβικό Πανεπιστήμιο του Μπακού

1. Αμφότερα τα Μέρη αναγνωρίζουν την ίδρυση του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού, εφεξής αποκαλούμενο ως «το Κέντρο» στις εγκαταστάσεις του Σλαβικού Πανεπιστημίου του Μπακού το 2004.

2. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει την απόσπαση ενός καθηγητή Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας στο Κέντρο.

3. Η Αζερική πλευρά θα παρέχει τον απαραίτητο διαχειριστή ανθρώπινου δυναμικού για την διοικητική λειτουργία του Κέντρου και θα καλύπτει όλα τα τρέχοντα λειτουργικά του έξοδα, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ηλεκτροδότησης, θέρμανσης και κλιματισμού, των αναλώσιμων γραφείου κλπ.

4. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να παρέχει, μέσω της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Μπακού, όλο το απαραίτητο εκπαιδευτικό και έντυπο υλικό. Δωρεές μπορούν επίσης να προβλεφθούν.

5. Η εποπτεία του Κέντρου διασφαλίζεται μέσω μίας Επιτροπής, αποτελούμενης από τρία μέλη, ως εξής:

α) Από την Αζερική πλευρά:

- Πρύτανης του Σλαβικού Πανεπιστημίου του Μπακού ως Πρόεδρος

- Αντιπρύτανης του Σλαβικού Πανεπιστημίου του Μπακού ως Μέλος

β) Από την Ελληνική πλευρά:

- ένας εκπρόσωπος της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Μπακού, ως μέλος, επικουρούμενο από τον καθηγητή Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας αποσπασμένος από τις Ελληνικές Αρχές στο Κέντρο.

Ο Πρόεδρος διορίζει τον Γραμματέα της Επιτροπής. Η Επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον τρεις φορές ετησίως. Η γλώσσα εργασίας της Επιτροπής είναι η Αγγλική. Οι αποφάσεις λαμβάνονται με ομοφωνία και καταγράφονται σε πρωτόκολλο, που συντάσσεται στην Αγγλική, υπογράφεται από τα τρία μέλη και τηρείται από τον Διευθυντή του Κέντρου. Ένα επικυρωμένο αντίγραφο του κάθε πρωτοκόλλου θα κοινοποιείται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Μπακού.

PROGRAMME

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE YEARS 2011-2012-2013

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "The Parties", desiring to develop their cultural, scientific and educational relations on the basis of Article 12 of the Agreement on Cooperation in the fields of Education, Culture and Science between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, concluded on April 11, 1997, in Baku, have agreed upon the following Programme on Scientific, Educational and Cultural Cooperation for the years 2011-2013.

I. SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the direct co-operation between their institutions of science and higher education, according to the national legislation of each country.

ARTICLE 2

The Parties shall facilitate the participation of scientists in seminars, conferences, symposia etc organised in each country.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange annually two (2) members from the Academies of Sciences and/or Higher Education Institutions teaching staff for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures in the other country for a period of up to eight (8) days each.

ARTICLE 4

The Parties shall promote their co-operation in the framework of European projects.

The Parties express their satisfaction for the co-operation launched between Greek Universities (Ionian University and University of Ioannina), Baku State University and Azerbaijan State Musical Academy, in the framework of the EU programme TEMPUS.

ARTICLE 5

The Parties shall annually offer each other scholarships for postgraduate studies or research, as well as scholarships for summer language courses.

The number and duration of scholarships shall be agreed upon between relevant organizations or through diplomatic channels.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange, upon request, information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 7

The Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities for the recognition and equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees in accordance with the national legislation of each country.

ARTICLE 8

Each Party shall create conditions for the promotion of the knowledge of language, history and culture of the other Party.

ARTICLE 9

a. The Greek Party informs the Azerbaijani Party that the Ministry of Education, LifelongLearning and Religious Affairs of the Hellenic Repuclic has established an examination system for the evaluation and certification of Modern Greek.

The examination leads to the acquisition of a State Certificate of Competence in Modern Greek. The Greek Ministry has officially assigned the Centre of Greek Language in Thessaloniki to conduct the exams for the State Certificate.

b. The Greek Party informs the Azerbaijani Party that the Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs of the Hellenic Republic has established an examination system for the evaluation and certification of knowledge of Modern Languages.The examination leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The aim is to unify the certification system of language knowledge in Greece and the other European countries.

These exams are conducted by the competent Directorate of the Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs of the Hellenic Republic.

ARTICLE 10

Both Parties express their satisfaction for the establishment of the Centre of Modern Greek Language and Culture at the Baku Slavic University in 2004 and its successful operation.

Both Parties also express their satisfaction for the adoption of the Memorandum of Cooperation between the Hellenic and the Azerbaijani Authorities, regarding the operation of the Centre of Modern Greek Language and Culture at the Baku Slavic University. (Annex 2).

II. GENERAL STATE ARCHIVES AND PUBLIC LIBRARIES

ARTICLE 11

The Parties shall encourage co-operation between the public libraries and general State archives of both countries, especially in the field of new technologies, as well as the mutual exchange of books according to their national legislation. The Parties shall examine the possibility of exchanging one (1) librarian or one (1) archivist for a period of up to ten (10) days for the purpose of exchanging experience and information.

III. CULTURE

ARTICLE 12

The Parties shall exchange once a year two (2) archaeologists and two (2) architects for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience in the fields related to their specialty.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange archaeological publications.
To that purpose, the Greek Party shall transmit publications of the Archaeological Receipts Fund.

ARTICLE 14

The Parties shall encourage closer cooperation between their competent Authorities and various Institutes in the field of Cultural Heritage (preservation and restoration of monuments and cultural goods, etc.) as well as in the field of non-material cultural heritage (regional ethnography, folklore and mastership) and establishment of bilateral relations between museums of both countries and implementation of exchanging exhibitions.

ARTICLE 15

The Parties shall exchange two (2) experts in conservation, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience in the field related to their specialty.

ARTICLE 16

The Parties shall exchange 4-5 experts for a period of up to seven (7) days each, from every field of contemporary or tradional art, such as music, theatre, dance, cinema, folklore, etc in order to exchange experience in the field related to his/her specialty.

ARTICLE 17

The Parties shall exchange one exhibition of contemporary or folk art, or one exhibition of photography, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 18

The Parties shall encourage direct co-operation and joint initiatives between their respective Institutions (Book Centres, Publishing Houses, Associations of Writers, etc.), such as participation in International Book Fairs to be held in both countries, translations of modern literature of the other country etc.

To this end the Parties shall exchange 1-3 writers or translators or publishers for a period of up to seven (7) days each.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage direct cooperation between orchestras, theatres, dance companies, and other cultural institutes of both countries.

ARTICLE 20

Each Party shall encourage participation of artistic groups of the other country in international festivals and cultural events held in its country.

ARTICLE 21

The Parties shall encourage the co-operation between their competent authorities in the field of cinema, film archives, audio visual and multimedia productions.

The Parties shall promote the mutual exchange of film weeks/ productions, in direct cooperation between relative institutions.

ARTICLE 22

The Parties shall continue to cooperate and establish joint projects in various fields of public and private sector (such as Cultural Tourism and Cultural Routes) in the framework of UNESCO, Council of Europe, Organization of Black Sea Economic Cooperation as well as in the framework of other regional and international cultural organisations.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 23

The Parties shall encourage the exchange of radio and television programmes related to the culture of the other country, so as each people get acquainted with the various aspects of life of the other and in order to promote mutual understanding and expand human values.

The Parties shall encourage co-operation between their state radio and television organisations.

V. YOUTH

ARTICLE 24

The Parties shall endeavour for the realization of mutual exchange of delegations composed of representantives of governmental and non-gonernmental organizations specialized in the field of youth in order to exchange experience in the field of youth policy, to get acquainted with programmes aimed to comprehensive development of youth, to promote the establishment of relations among non-governmental youth organizations.

VI. SPORTS

ARTICLE 25

The Parties realize the importance of sport for the strengthening of peace in the world, the promoting of brotherhood and friendship among peoples and individuals, as well as the important educational, social and entertaining role of sport, also its special contribution for health.

To this end, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education, so as to establish direct contact between state organizations in both countries.

The Parties shall promote the organization of the joint training sessions on kinds of sports of mutual interest as well as realization of the sport specialists exchange.

VII. MISCELLANEOUS

ARTICLE 26

The provisions of the present Programme do not preclude the realisation of other exchanges in the fields of education, culture and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 27

The attached Annex I, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 28

The present Programme shall enter into force on the date of receiving by the Party of the last written notification confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Programme and it shall remain valid until December 31, 2013 In case of postponement in the signing of a new Programme, this Programme shall remain valid until the signing of the new one.

Done at ...Baku................ on the 5th of April 2011 in two original copies, each one in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.In case of any divergence in interpretation of this Programme, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ANNEX I

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of persons

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Party granting the scholarship shall send its offers annually not later than January 31st.
2. The sending Party shall forward to the receiving party the candidates' file not later than March 31st of the same year.
3. The candidate's personal file must contain:
   -curriculum vitae
   -certified copies of diplomas
   -programme of planned research or studies
   -health certificate
4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30th.
5. The candidate receiving scholarship must speak either the language of the receiving country or English or French.

In particular, candidates for post-graduate studies in Greece must have a fair command of the Greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written essay concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION.

a) Exchange of persons

1. The sending Party shall cover the cost of travelling for specialists sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

-110 euros daily allowance for hotel accomondation, meals and domestic travel expenses.

3. The Azerbaijani Party shall provide:

Accomodation charges, daily and other expenses related to business trips of people visiting Azerbaijan shall be born in accordance with the existing norms on business trip expense payment approved by the Government of the Republic of Azerbaijan.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholaship holders of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall grant:

- A monthly allowance of 550 euros.
- A one-time only allowance of 500 euros for those settling in Athens or 550 euros for those settling in other regions. Those whose scholarships have been renewed are not entitled to this sum.
- A one-time only allowance of 150 euros for travel expenses within the country provided that there is educational purpose certified by the supervising professor.
- In case of emergency, medical assistance, free or charge, in a public hospital.
- In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition-free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses (marked "state budget") as well as the Circular Letter of each academic year, can be

found at the website of the Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs of the Hellenic Republic, www.minedu.gov.gr following the path: International Relations-Scholarships-Scholarships granted by the Gr government to foreign citizens.
Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Greek language are not exempted from the relevant tuition fees.

Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving country or English. The Circular Letter is published by December of the previous academic year and is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in Baku, the Embassy of the Republic of Ajerbaijan in Athens, while it is also uploaded on the website of the Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs of the Hellenic Republic.

The Greek Party reserves the right to make changes regarding the aforementioned provisions, depending on the current socio-economic conditions. The Greek Party must inform the competent authorities of any such change.

3. The Azerbaijani Party shall grant:
the exemption from tuition fees, the right of use of libraries, as well as other rights defined for Azerbaijani students and post-graduate students.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
2. All remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of his nomination three (3)

months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country either English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:
   - 120 euro per day for hotel and living expenses
   - a lump sum of 120 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Azerbaijani Party shall provide
   - Hotel accomodation and daily expenses

One or two days travelling expenses to visit the historical places or archaeological sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ANNEX II

Memorandum of Cooperation between the Greek and the Azerbaijani Authorities regarding the operation of the Centre of Modern Greek Language and Culture at the Baku Slavic University.

1. Both Parties acknowledge the establishment of the "Centre of Modern Greek Language and Culture"- henceforth mentioned as "the Centre"- at the premises of the Baku Slavic University in 2004.
2. The Greek Party shall make every possible effort to ensure the secondment of a Greek Language and Literature teacher to the Centre.
3. The Azerbaijani Party shall provide the necessary human resourcer for the Centre's administrative operation and shall cover all its current operating costs, including electricity, heating and air conditioning, office consumables, etc.
4. The Greek Party shall make every possible effort to provide, through the Embassy of the Hellenic Republic in Baku, all the necessary education and printed material. Donations may also be foreseen
5. The Supervision of the Centre is assured by a Committee, consisting of three members as follows:

   a) From the Azerbaijani Party:

   -Rector of the Baku Slavic University as President

   -Pro-rector of the Baku Slavic University as member

   b) From the Greek Party:

   - a representative of the Embassy of the Hellenic Rebublic in Baku, as member, assisted by the teacher of Greek Language and Literature, seconded by the Hellenic Authorities to the Centre.

   The President names the secretary of the Committee. The Committee meets at least three times each year. The deliberations take place in English. The decisions are taken by consensus and are reflected in a protocol, in English, signed by the three members and kept by the Director of the Centre. A certified copy of each protocol is communicated to the Embassy of the Hellenic Republic in Baku.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 13 Φεβρουαρίου 2012

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	**ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ**	**ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30

01000322302120020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004